

УДК 37.012.8

## ПЕРИФРАЗИРОВАНИЕ В ШКОЛЕ – МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ?

Рапаева Ю.В.

*ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет», Оренбург, juliya\_3108@mail.ru*

Проведен анализ уровня владения перифразированием современных школьников и частота использования школьниками в своей речи перифраз. Анализ сформированности умения перифразировать проводился в три этапа: анкетирование учителей и учеников, анализ умение находить в тексте перифразы и объяснять их, анализ умение создавать собственные перифразы. Данные, полученные в ходе анализа, показали, что большинство школьников не умеют находить перифразы в тексте и объяснять их, не используют перифразы в своей речи, но при ответах на вопросы анкеты школьники говорят о необходимости использования в своей речи средств выразительности языка. Данные выводы помогли нам утвердиться в необходимости развития речевой культуры учащихся путем введения теоретического и практического курса о перифразировании как дискурсивной деятельности.

Ключевые слова: перифраза; перифразирование; тропы; образные выражения; речевая культура.

## PARAPHRASING TO SCHOOL - MYTH OR REALITY?

Rapaeva Y.V.

*Orenburg State Pedagogical University, Orenburg, juliya\_3108@mail.ru*

The analysis of the level of knowledge of modern paraphrasing school pupils and frequency of use in his speech paraphrase. Analysis of the formation of the ability to paraphrase conducted in three stages: a survey of teachers and students, the analysis of the ability to find the text paraphrase and explain their analysis of the ability to create their own paraphrases. Data from the analysis showed that the majority of students are not able to find paraphrases the text and explain them, do not use paraphrases in his speech, but the replies to the questionnaire the students talk about the need to use resources in a speech expression language. These findings have helped us to establish the necessity of development of speech culture of pupils by introducing theoretical and practical course on paraphrasing as a discursive activity.

Keywords: periphrasis; paraphrasing; trails; figurative expressions; speech culture.

Современное общество характеризуется значительным расширением коммуникации во всех аспектах человеческой деятельности и повышенным вниманием к коммуникативным умениям как базовому компоненту общей культуры личности, что отразилось в основных направлениях образовательной политики. Так, в примерной программе Госстандарта второго поколения подчеркивается, что современному обществу нужны образованные люди, которые могут самостоятельно принимать решения в ситуации выбора, прогнозируя их последствия, отличающиеся мобильностью, динамизмом, высоким уровнем развития коммуникативной культуры [4]. Школьная программа изучения русского языка не содержит элементов теории перифразирования, между тем использование развивающих упражнений, затрагивающих различные умения по работе с перифразой, вполне оправданно. Так, Юрий Дереникович Апресян, один из разработчиков теории «Смысл ↔ Текст», именно в перифразировании видит высшую степень владения языком: «Если говорящий располагает ровно одним способом выражения каждой мысли, он, по всей вероятности, просто зазубрил его, а язык знает очень плохо; наоборот, чем лучше он владеет словарем и грамматикой языка, тем легче он перифразирует, в случае необходимости свои высказывания» [1].

Итак, какой же уровень владения перифразированием современного школьника? Какими перифрастическими умениями и навыками обладает и насколько часто использует в своей речи перифразы в соответствии с коммуникативной ситуацией? Для оценки уровня сформированности коммуникативно-речевых умений школьников в области перифразирования нами было проведено исследование, включающее три этапа:

1) анкетирование

- учителей,
- учеников.

2) анализ умения находить перифразы в тексте и объяснять их значение;

3) анализ использования перифраз в собственной речи школьников.

Задачей констатирующего эксперимента было выявить:

- уровень владения перифразированием в лингвопрагматическом аспекте современного школьника;

- уровень сформированности у школьника умений находить перифразы в тексте;
- творческие способности учащихся при создании перифраз.

Исследование проводилось в параллелях шестого класса МОАУ «Лицей № 2», МОБУ «СОШ № 24» г. Оренбурга в 2013-15 учебных годах. Всего экспериментом было охвачено около 150 человек.

I. Анкета для учителей включала следующие вопросы:

- 1) Обращаетесь ли Вы к изучению перифраз на уроках русского языка?
- 2) Если да, то, при изучении каких тем, разделов?
- 3) Если нет, то, по каким причинам?

Результаты тестирования показали, что учителя крайне редко обращаются к изучению перифраз на уроках русского языка, и обращаются только в том случае, если это требуется в программе по русскому языку. При этом участвующие в тестировании учителя отмечают, что необходимость в изучении перифраз на уроках русского языка имеется, так как в требованиях к уровню подготовки выпускников средней школы по русскому языку среди основных тропов названа и перифраза.

II. Анкета для учеников включала следующие вопросы:

- 1) Что такое перифраза?
- 2) Что Вы понимаете под термином «перифразирование»?

При ответе на вопрос «Что такое перифраза?» большинство опрошенных были интуитивно близки к правильному ответу. Они давали следующие определения перифразе: «повторение чего-либо по-другому», «фраза, которую переделали», «слово или понятие, заменяющее неподходящее или ненужное», «переделанная фраза». Некоторые учащиеся

считают, что перифраза – это «повторение слова», «неоднократное использование слова в речи». При определении значения термина перифразирование у учащихся возникли трудности, для них термины перифраза и перифразировании слились в одно понятие, так как они не различали, что перифраза – это троп, а перифразирование – это процесс, и давали одинаковое определение и тому, и другому понятию. Однако ответы, близкие к правильному, были: «перифраза, заменяющая другую фразу», «переделать фразу, сказать по-другому», «изменение фразы по смыслу», «обработка переделанной фразы», «из нескольких слов создать синоним». Большинство учащихся на данный вопрос не давали никакого ответа.

Содержание ответов на поставленные вопросы демонстрировали невысокий уровень представлений учащихся о перифразе и перифразировании. Учащиеся обладали недостаточными знаниями по предмету исследования, а отсутствие знаний о перифразе не позволяло им успешно использовать ее в своей речи. Благодаря этому мы убедились в необходимости и целесообразности развития навыков перифразирования, влияющих на мышление в целом, что с нашей точки зрения повысит уровень речевой коммуникации школьников.

После проведения тестирования учащимся были даны краткие сведения о перифразе.

Полученные низкие данные по знаниевому показателю заставили нас задуматься о том, осознают ли школьники необходимость использовать в своей письменной и устной речи средства выразительности. Для этого было проведено еще одно анкетирование, где были следующие вопросы:

- Считаете ли Вы свою речь выразительной?

- Если да, то благодаря каким средствам языка она, по Вашему мнению, выразительна?

- Если нет, то почему Вы считаете, что Ваша речь невыразительна?

- Как Вы считаете, должна или не должна речь не только письменная, но и устная быть насыщена изобразительно-выразительными средствами языка? И почему?

Анкетирование показало, что 12% учащихся считают свою речь выразительной, благодаря достаточному словарному запасу, использованию в своей речи средств выразительности. Однако 88% учащихся признались, что их речь невыразительна, так как в их речи присутствуют слова-паразиты, слишком маленький словарный запас, отсутствие умения грамотно формулировать предложения, отсутствие средств выразительности. Следует отметить, что абсолютно все учащиеся считают, что письменная и устная речь должна быть насыщена средствами выразительности, и называют следующие причины:

«чтобы речь была понятной, приятной и интересной», «чтобы выразить свои эмоции», «объяснить мир красивыми «красками» речи», «чтобы уметь выступать на публике».

Таким образом, данный анализ показал, что большинство школьников осознают значимость использования в своей речи средств выразительности языка.

Данные выводы помогли нам утвердиться в необходимости развития речевой культуры учащихся путем введения теоретического и практического курса о перифразировании как дискурсивной деятельности.

Это утверждение особенно важно на фоне существующего противоречия между требованиями к уровню подготовки выпускников школы и содержанием современных школьных учебников: с одной стороны, современные требования к изучению русского языка в школе предполагают возрастание значения функционально-семантического и коммуникативно-деятельностных аспектов, имеющих целью речевое развитие учеников. Неоднократно в научных работах утверждалась связь речевого развития учащихся и изучения средств изобразительности языка, среди которых наиболее разработанными являются эпитеты, сравнения и метафоры. С другой стороны, в базовых учебниках по русскому языку за курс средней школы информация о перифразе, как и о других средствах выразительности, представлена в ограниченном количестве.

Подобное противоречие возникло и среди учащихся: большинство ответило, что их речь не насыщена средствами выразительности, но учащиеся признают, что обучаться красивой речи необходимо.

**Второй этап** констатирующего эксперимента ставил своей задачей выяснить, умеют ли учащиеся находить перифразы в тексте. С этой целью мы предложили учащимся выполнить следующее задание.

**Задание.** *Прочитайте отрывки поэтических текстов. Подчеркните перифразы (описательные выражения).*

А.Твардовский.

1. И среди дерев укрыт,

Выстроившись чинно,

Дружно воеет и гудит

Городок пчелиный. (=улей)

2. И очутиться вдруг в Сибири

В полубезвестной точке той,

Что для тебя в подлунном мире – (=на земле)

Отныне дом и адрес твой.

Этот этап эксперимента проведен в виде индивидуальной беседы с каждым учащимся; если в ходе беседы учащийся назвал хотя бы одну перифразу, то за задание ему ставился знак «+», если задание было выполнено неточно – знак «+/-», если не найдена ни одна перифраза –

знак «-»

Умение объяснять значение перифразы, назвав перифразируемое слово, рассматривалось по тем же параметрам, что и умение находить в тексте перифразы.

Для установления уровня владения перифразированием учащимся было предложено написать сочинение-миниатюру об осеннем лесе. При анализе написанных сочинений использование перифраз отмечалось знаком «+», неточное использование – знаком «+/-», их отсутствие – знаком «-»

Результаты второго этапа констатирующего эксперимента представлены в таблице. За каждое правильно выполненное задание ученик получал 1 балл, за задание, выполненное неточно, – 0,5 баллов, за невыполненное задание – 0 баллов. Чтобы установить уровень владения перифразированием, составлена уровневая шкала умений:

- 0-1 балл – низкий уровень;
- 1-2 балла – средний уровень;
- 2-3 балла – высокий уровень.

В результате вычисления в процентном соотношении количества учащихся, показавших низкий, средний и высокий уровень знаний, установлено, что при выполнении первого задания, в котором проверялось умение находить перифразы в тексте, часть учащихся интуитивно справилась. Во всех четырех классах средние показатели сформированности данного умения: от 19% до 32% – учащихся справились с данным заданием; от 21% до 37% – учащихся справились с недочетами; от 41% до 48% – учащихся не справились с заданием. Необходимо обратить внимание, что в контрольных и экспериментальных классах обеих школ результаты значительно не отличаются, а это значит, что на начальном этапе обучения уровень сформированности умения находить перифразы в тексте примерно одинаков во всех классах. Также необходимо отметить, что подсчитав среднее арифметическое, мы выявили, что в экспериментальных классах 27 % учащихся справились с заданием, 29% учащихся неточно справились с заданием, 44% учащихся не справились с заданием. В контрольных классах с заданием справились 23%, допустили недочеты – 32%, не справились с заданием – 45%. Исходя из полученных данных, мы пришли к выводу, что умение находить перифразы в тексте во всех четырех классах сформировано на низком уровне.

Переходим к анализу результатов второго задания, в котором проверялось умение объяснять значение перифразы, назвав перифразируемое слово (номинат). С этим заданием учащиеся справились достаточно хорошо: в экспериментальных классах 41% и 47%, в контрольных классах 37% и 48%. Определяли неточно перифразируемое слово по 37% учащихся в экспериментальных классах обеих школ и 30% и 47% в контрольных классах обеих школ. Низкий результат получили 16% и 19% учащихся в экспериментальных классах, 16% и 22% учащихся в контрольных классах. Следует отметить, что при выполнении данного задания во всех классах на начальном этапе достаточно высокий результат сформированности умения объяснять перифразы, что свидетельствует о развитом ассоциативном мышлении, наличии достаточного количества знаний о мире.

**На третьем этапе** проверялось умение использовать перифразы в собственной речи. Количественные данные, полученные в результате обработки данных, показали, что по 74% учащихся в экспериментальных классах, 75% и 79% учащихся в контрольных классах не используют перифразы в своей речи, только 5% и 7% учащихся в экспериментальных классах, 3% и 5% учащихся в контрольных классах используют перифразы в собственной речи, 19% и 21% учащихся в экспериментальных классах, 16% и 22% учащихся в контрольных классах используют неточно в своей речи перифразы. Таким образом, умение использовать перифразы в собственной речи у учащихся не сформировано. Следовательно, работа по обучению использовать перифразы в собственной речи необходима.

Итак, качественный и количественный анализ результатов каждого из трех заданий констатирующего эксперимента в четырех классах показал, что на данном этапе лучше всего у учащихся сформировано умение объяснять перифразу и определять перифразируемое слово, менее сформировано умение находить перифразу в тексте, так как отсутствуют теоретические знания о структурных компонентах перифразы. И практически совсем отсутствует умение создавать перифразы и использовать их в своей речи.

Оценивая уровневые показатели знаний и умений учащихся в области перифразирования, можно констатировать, что ими обладают лишь 11% учащихся в трех классах и 15% - в четвертом. Низкий уровень продемонстрировали 53% и 55% учеников в экспериментальных классах, 59% и 63% - в контрольных классах. Средними показателями обладают 30% и 37% учеников в экспериментальных классах, 26% и 30% - в контрольных классах.

Итак, исходя из полученных данных, можно утверждать, что процентное соотношение учащихся, обладающим высоким, средним и низким уровнем знаний и умений в области перифразирования, и в контрольных, и в экспериментальных классах обеих школ в целом почти одинаково. Таким образом, уровень сформированности умений находить в тексте

перифразы, определять перифразируемое слово, использовать перифразы в своей речи во всех четырех классах примерно одинаков и находится на невысоком уровне. Можно сделать вывод, что использование перифраз на уроках русского языка в школе обеспечивает реализацию коммуникативно-деятельностного и личностно ориентированного подходов в обучении родному языку, способствует совершенствованию всех видов речевой деятельности, позволяет формировать языковую и коммуникативные компетенции в соответствии с требованиями государственного стандарта.

### Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (Синонимические средства языка). — М., 1995.
2. Грехнева Л.В. Особенности перифрастической номинации // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – № 6(2). – С. 207-210.
3. Оценка качества подготовки выпускников средней (полной) школы по русскому языку / М-во образования Рос. Федерации; [Н. М. Шанский и др.]. – М., 2001. – С. 8.
4. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа / [сост. Е. С. Савинов]. — М.: Просвещение, 2011. — 342 с. — (Стандарты второго поколения). — ISBN 978-5-09-019043-5.
5. Синельникова Л. Н. К вопросу сущности перифразы как функционально-семантической единицы / Л. Н. Синельникова // Вопросы грамматического строя современного русского языка : сб. ст. – М. : МГПИ им. Ленина, 1974. – С. 255-261.
6. Телия В.Н. Семантика связных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. – М., 1980. – С. 250-320.

### Рецензенты:

Косянова О.М, д.п.н., профессор, декан филологического факультета ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет», г. Оренбург;

Кулаева Г.М., д.п.н, доцент, заведующая кафедрой языкознания и методики преподавания русского языка ФГБОУ ВПО «ОГПУ», г. Оренбург.